

Transcripción de una entrevista a Bahia Mahmud Awah¹

Transcription of an interview with Bahia Mahmud Awah. Translated from Spanish to English by Esmée Charley and Juliette Holland.

Conflictos y violencias, Sáhara Occidental en el marco del mundo hispano, poesía de resistencia

BA: [...] Esta es la dinámica que siempre he utilizado con universidades en Estados Unidos, en Canadá y aquí en España, para interactuar con vosotros, escuchar vuestras preguntas, vuestras inquietudes y vuestras preocupaciones. Sabéis que África fue dividida entre las potencias coloniales en 1884 a raíz de aquel congreso llamado Conferencia Internacional de Berlín. Se repartió entre Francia, Inglaterra, Italia y España. El Sáhara Occidental fue una de las únicas dos colonias que perteneció a España del continente africano, junto con Guinea Ecuatorial, que también es otro país africano que fue colonizado por España. El Sáhara, desde 1884, ha estado bajo dominio colonial español, hasta 1976, cuando Naciones Unidas exigió a España que descolonizara el territorio. Desde ese mismo año el Sáhara ya no se llamó Sáhara Español, sino Sáhara Occidental o República del Sáhara Occidental.

This is the method that I have always used with universities in the US, in Canada and here in Spain, to interact with you, hear your questions, your worries and your concerns. You know that Africa was divided between the powerful colonisers in 1884 at the congress known as the International Berlin Conference. Africa was divided between France, England, Italy and Spain. The Western Sahara was one of only two colonies that belonged to Spain in the African Continent, together with Equatorial Guinea that is the other country that was colonised by Spain. The Sahara since 1884 has been under Spanish colonial rule, 1976 when the United Nations demanded that Spain decolonise the territory. From this point on, the Sahara has no longer been called the Spanish Sahara, but the Western Sahara or the Republic of the Western Sahara.

En el Sáhara hablamos dos idiomas: hablamos un idioma llamado *hassanía*, que es un híbrido de lenguas africanas, y la lengua árabe. Consideramos que es la lengua materna. El español lo hemos heredado como legado lingüístico de la colonia, del colonizador, pero nunca la hemos considerado una lengua de imposición colonial, como pasó con muchos lugares de África con el francés, por ejemplo. Sin embargo, nosotros los saharauis hemos sabido incorporar esta lengua a nuestra identidad, a nuestra cultura y a nuestra historia, y la hemos sabido utilizar como una lengua de resistencia pacífica para explicar nuestra causa al mundo hispano. El mundo hispano hoy en día son más de 500 millones de habitantes en el mundo. Solamente en Estados Unidos de América hay 60 millones de hispanohablantes, pero también están en el resto del mundo: Latinoamérica, Centroamérica, Suramérica y la Península Ibérica, incluso en algunas

¹ Entrevista realizada por los estudiantes del curso “SPAN1131: Conflicto y violencia en el mundo hispano-hablante”, Universidad de Durham, 14 Febrero 2017, por Skype. Transcripción por Joanna Allan y Paula de Vega García.

islas como Filipinas. Entonces, el mejor legado que nos ha dejado la metrópoli es la lengua española, la lengua de Cervantes, con la que me estoy comunicando con vosotros y con la que he podido viajar a muchas partes del mundo.

In the Sahara we speak two languages: we speak a language called Hassaniya, that is a hybrid of African languages and Arabic. We consider it the maternal language. We have inherited Spanish as a linguistic legacy from the colonisation, as happened with many places in Africa with French, for example. However, it's widely known that, we, the Saharawis, have incorporated this language into our identity, our culture and our history, and we have learned to use it as a language of peaceful resistance to explain our cause to the Hispanic world. There are more than 500 million inhabitants in the Hispanic world today. Just in the United States of America there are 60 million Spanish speakers, but they are also throughout the rest of the world in: Latin America, Central America, South America and the Iberian Peninsula, even on some islands in the Philippines. Therefore, the best legacy that the metropolis left us is the Spanish language, the language of Cervantes, with which I'm talking to you now and with which I've been able to travel to many parts of the world.

El conflicto del Sáhara Occidental fue provocado por el Reino de Marruecos en 1976, cuando intentó ocupar una parte del Sáhara Occidental y entro con su ejército. Mucha gente de la población saharauí ha tenido que salir huyendo del territorio hacia Argelia, y muchos nos hemos exiliado en Europa debido a la invasión de Marruecos fuera del territorio del Sáhara Occidental. Los que hemos estudiado en Latinoamérica, los que hemos estudiado en la Península Ibérica y los que habían terminado sus estudios en el Sáhara siendo colonia española, hemos escrito con las dos lenguas: *hassanía* y español, y hay tres generaciones principales en ese legado lingüístico que nos dejó la metrópoli.

The conflict in the Western Sahara was caused by the King of Morocco in 1976, when he tried to occupy part of the Western Sahara and invaded with his army. Many Saharawis have had to leave, fleeing the territory towards Algeria, and many of us have gone into exile in Europe, due to the Moroccan invasion, away from the lands of the Western Sahara. Those of us that studied in Latin America, those that have studied in the Iberian Peninsula and those that had finished their studies in the colonial Spanish Sahara, have written with the two languages: Hassaniya and Spanish, and there are three principal generations in this linguistic heritage that the metropolis left us.

Primero hay una generación que se llama Generación del 63, y esa generación fue la primera que en los años 60 escribió en la lengua española, cantó al desierto, cantó su vegetación, cantó sus dunas, cantó a sus camellos, y evocó la geografía de la tierra en sus versos. Es la misma generación que fue la primera que escribió versos líricos, épicos, de gesta y epopeyas sobre el Sáhara Occidental, y esa misma generación fue la primera que se sublevó contra el dominio colonial español. Hoy en día los miembros de esta generación son diplomáticos, dirigentes y entes políticos que está dirigiendo la república del Sáhara Occidental. En aquellos años no pudieron publicar mucho porque

no había posibilidades. Escribían en revistas de la metrópoli, revistas de los institutos, y reflejaban ahí sus escritos literarios, pero nada más.

First there is a generation known as the Generation of '63, who were the first in the 1960's to write in Spanish, sing about the desert, sing about their crops, sing about their dunes, sing about their camels and they evoked the geography of the land in their verses. It's the same generation that was the first to write lyrical verses, epic poems, of heroic deeds and accomplishments about the Western Sahara, and that same generation was the first to rebel against Spanish colonial dominion. Today the members of this generation are diplomats, leaders and politicians that are leading the Republic of the Western Sahara. In these years they weren't able to publish much because there were no ways to do so. They wrote in metropolitan magazines, university journals and their literary works are written there but nowhere else.

Luego en los años 80 surge una segunda generación llamada **Generación del Exilio**. Esa generación vivió en el exilio, en los campos de refugiados saharauis en Argelia y escribió mucha poesía cantando a la tierra, al proceso de descolonización, al compromiso con la tierra, al compromiso con la causa y a la lucha pacífica. Tampoco esa misma Generación del Exilio pudo publicar muchas antologías, solamente publicó una titulada *También en el desierto crecen flores*, y fue publicada en Nápoles, en Italia. En los años 90, posterior a esta generación, surge la llamada **Generación de la Amistad Saharaui**, un grupo de escritores al que pertenezco y ese grupo de escritores estudió el bachillerato junto, hizo en Latinoamérica, en la Habana, y luego regresamos al Sáhara Occidental y a los campos de refugiados saharauis y empezamos a producir nuestra literatura relacionada con todo el conflicto del Sáhara y con nuestras vivencias diarias.

Then in the 80's a second generation emerged, called the Exiled Generation. This generation lived in exile, the Saharan refugee camps in Algeria and they wrote a lot of poetry singing about the land, the process of decolonisation, the engagement with the land, the commitment to the cause and the peaceful fight. This Exiled Generation couldn't publish many anthologies either, they only published one titled 'Flowers also grow in the desert' and it was published in Naples in Italy. In the 1990's, after this generation came the Sahrawi Friendship Generation, a group of writers to whom I belong and this group of writers studied the baccalaureate together, in Latin America, in Havana, and then we returned to the Western Sahara and to the Saharan refugee camps and started to produce our literature relating to the Saharan conflict and our daily lives.

Si habéis leído sobre la literatura española, hubo un poeta durante la época de la Guerra Civil Española que se llama Gabriel Celaya que dijo que la poesía es un arma cargada de futuro. Nosotros los escritores en el Sáhara Occidental nos hemos abrazado a la poesía como el arma más efectiva contra los rifles para defender nuestra causa, explicar nuestra historia y acercar lo que tenemos en el corazón a vuestros corazones, al mundo universitario, al mundo intelectual, al mundo de la calle, a los pueblos de Europa que están al lado de nuestra causa. Posiblemente sin el verso, sin la prosa, sin la

antropología y sin el pensamiento que escribimos, nuestra causa no hubiera tenido espacio en vuestra universidad. Posiblemente no hubiera tenido yo la suerte de conocer a Joanna Allan, ni viajar a las universidades de California, Minnesota y Texas. Gracias a la poesía, gracias a esta arma de resistencia que hemos abrazado los escritores saharauis, estamos dialogando con todo el mundo. Con esto quiero os decir que debéis tener mucha conciencia sobre los problemas que hay en nuestro mundo, sobre la historia de los pueblos que fueron colonizados. Estáis estudiando la filología española y esa lengua os va a llevar en el futuro al pueblo del Sáhara Occidental, a Latinoamérica, a Guinea Ecuatorial y muchos otros países de habla hispana. Yo os invito a que penséis en viajar para conocer al pueblo del Sáhara Occidental, a compartir con los saharauis las *jaimas*, las dunas, los versos de los mayores, las preocupaciones de nuestras mujeres, de nuestros hijos, de nuestros hermanos, de nuestros familiares y de nuestro amigos en el Sáhara Occidental.

If you have read Spanish literature, there was a poet during the Civil War era in Spain who was called Gabriel Celaya who said that poetry is a weapon to support the future. We, the writers in the Western Sahara have embraced poetry as the most effective weapon against rifles in order to defend our cause, explain our history and highlight what we have in our heart of hearts, to the university world, to the intellectual world, to the world of the streets, to the villages of Europe, that are on our side of the cause. Possibly, without the verse, without prose, without anthropology and without the thoughts that we write, our cause would not have had a place in your university. I might not have had the good fortune to meet Joanna Allan, or to travel to the universities of California, Minnesota and Texas, thanks to poetry, thanks to this weapon of resistance that the Saharawi writers have embraced, we are talking to everyone. With this I want to say to you that you should have awareness about the problems that there are in our world, about the history of the peoples that were colonised. You are studying Spanish philology and that language is going to take you into the future of the Western Sahara, to share with the Saharawis, the *jaimas*, the hills, the verses of the elders, the worries of our women, of our children, of our brothers, of our relatives, and our friends in the Western Sahara.

Actualmente el Sáhara Occidental está dividido en dos partes: una controlada por el gobierno del Sáhara Occidental, y otra controlada por el gobierno de Marruecos, que ocupa ilegalmente la mitad del territorio. En esa parte ocupada el español está prohibido, porque es una lengua de lucha, es una lengua de resistencia que nosotros los saharauis hemos adoptado como vía pacífica para decirles que no somos marroquíes, que no somos tunecinos, que no somos argelinos, que no somos otra identidad pero sí que somos el pueblo del Sáhara Occidental que habla en *hassanía* y que habla en español. Muchas violaciones de derechos humanos en la parte ocupada del Sáhara Occidental vienen a raíz de que un saharauí se pronuncie en español a un agente, a un oficial, a un militar, a un policía marroquí. Ellos hablan su dialecto, su *daríja*, y fueron colonia francesa y mezclan el francés con sus lenguas. Consideran que nosotros cuando hablamos español nos estamos olvidando de nuestra identidad, de aquella que quieren imponernos, que no es la nuestra. Nosotros somos un pueblo afroárabe con vestigios de

la cultura hispana a raíz de un ciclo de convivencia con la metrópoli española. En nuestros colegios se da el español obligatorio desde los primeros años de primaria y es obligatorio en los colegios hasta la secundaria. Nuestros estudiantes se van a Latinoamérica o a España para no encontrarse atrapados en la lengua francesa.

Currently the Western Sahara is divided in two parts: one controlled by the government of the Western Sahara and the other controlled by the government of Morocco, that illegal occupies half of the territory. In this occupied part, Spanish is forbidden, because it is a language of struggle, it is a language of resistance, that the Saharans have adopted as a peaceful way of saying that we are not Moroccan, that we are not Tunisian, that we are not Algerians, that we are not another identity but yes, that we are the village of the Western Sahara that Hassaniya is spoken and Spanish is spoken. Many human rights violations in the occupied part of the Western Sahara come from the way in which the Saharawis talk Spanish to officers, officials, military men, and Moroccan police. They speak their dialect, their *darija*, and they were a French colony and mixed French with their languages. They believe that when we speak in Spanish we are forgetting our identity, the one that they want to impose on us, that is not ours. We are an Afro-Arabic people with traces of Hispanic culture that come from the cohabitation with the Spanish metropolis. In our schools, Spanish is obligatory from the first years in Primary school and is compulsory in all schools up to secondary level. Our students go to Latin America or Spain so as not to become trapped with the French language.

En estos últimos años hemos desarrollado un activismo cultural, literario, impresionante, y nunca habíamos creído que podríamos llegar a tener más de 50 libros publicados de poesía, de prosa, de ensayo, de relatos y de antropología sobre nuestra tierra en lengua española. Hoy en día simplemente, uno de vosotros va a la herramienta de Google y mete ‘poesía del Sáhara Occidental’ o ‘escritores del Sáhara Occidental en español’, y las entradas con las que os vais a encontrar os sorprenderá por el número tan elevado de buscadores interesados en la historia, en la literatura y en la sociología y antropología del Sáhara Occidental. Os voy a mostrar algunos libros recientes, como por ejemplo *El porvenir del español en el Sáhara Occidental*, que estudia la historia de la lengua española en el Sáhara Occidental, posiblemente Joanna os habrá hablado de él. Es muy interesante y os lo recomiendo. Os recomiendo también *El sueño de volver*, un libro en el que repaso la historia de la primera generación que escribió en español en el Sáhara Occidental, la llamada Generación del 63 Saharauí. Es un libro que tiene mucha historia de poesía, de versos, y de compromiso de la resistencia pacífica o lo que los saharauis llamamos *resistencia literaria*. Lejos de la violencia. Lejos del fanatismo. Lejos del parajismo. Y lejos del radicalismo en nuestro pensamiento. Un pueblo pacífico por naturaleza. Somos un pueblo, que los niños en el Sahara Occidental cuando llegan a las 6 o 7 años, los primeros pronunciamiento que hacen, los hacen en versos porque lo aprenden de abuelo del padre y los mayores en general.

In the last few years we have developed an astonishing cultural literary activism and we could never have believed that we would end up having more than 50 books of poetry, prose, essays, stories, anthropology, published about our land in the Spanish language.

Today, simply, if one of you uses Google and puts “poetry of the Western Sahara” or “Western Saharan writers in Spanish” you will be surprised by the high number of entries and searches for history, literature, and the sociology and anthropology of the Western Sahara. I am going to show you some recent books, for example ‘The future of Spanish in the Western Sahara’ that studies the history of the Spanish language in the Western Sahara, possibly Joanna will have spoken to you about it. It is very interesting and I would recommend it to you. I would also recommend “The dream of returning” a book that revises the history of the first generation that wrote in Spanish in the Western Sahara, called the Saharawi Generation of ‘63. It is a book that has lots of history of poetry, of verses, and of the commitment to peaceful resistance, or what the Saharawis call ‘literary resistance.’ Far from the violence, far from fanaticism, far from paroxysm. And far from radical in our thought. A people peaceful by nature. We are a people, when the children in the Western Sahara reach 6 or 7 years old, the first speeches that they make, they make in verses because they learn it from their grandfather or father or the older people in general.

Este libro también es uno de mis libros y se llama *Versos refugiados*. Es un libro que podréis adquirir a través de la página de Bubok.com, un página virtual en internet, y es un editorial que publica libros para muchos autores y este libro lo podréis adquirir. Es un libro de poesía de compromiso, poesía de resistencia pacífica. Lo he escrito durante mis años de exilio aquí en Madrid. Desde el años 1999, llegué en Madrid, y empecé a reflexionar sobre mi gente, sobre su lucha pacífica, y cómo puedo acompañarla, cómo puedo acompañar a mi gente. La mejor manera es la poesía, esa poesía arraigada en la cultura como dijo Gabriel Celaya.

This book is one of my books as well and is called “Refugee Verses.” It is a book that you can get through the website ‘bubok.com, a website on the internet, and it is a publishing house that published books for many authors and you can get this book here. It is a book of poetry about commitment, poetry about peaceful resistance. I wrote it during my years in exile here in Madrid. Since 1999, I arrived in Madrid and I started to reflect on my people, about our peaceful fight and how I can accompany it, how I can support my people. The best way is poetry, this poetry is deeply rooted in culture as Gabriel Celaya said.

Recientemente, tengo publicado este libro, se llama *Tiris: rutas literarias*. Es como la historia del Sahara Occidental, registrada la memoria del verso, desde el siglo 12, hasta el siglo 20. Es la historia del Sahara a través del verso, prosa de los eruditos y sabios saharauis del siglo 17, 18 y 19.

Recently I have had this book published, it’s called ‘*Tiris: literary paths*.’ It is like the history of the Western Sahara, recording the memory of the verse, from the 12 contrary, up to the 20th century. It is the history of the Sahara through the medium of verse, erudite prose and Saharan wisdom from the 17th, 18th and 19th centuries.

Dicho todo esto, yo trabajo en la Universidad Autónoma de Madrid. Soy profesor de antropología social, y he acompañado a muchos estudiantes en los últimos años con sus

trabajos de práctico en el Sahara Occidental. El sentimiento que he podido observar entre los estos estudiantes a la causa saharauí lo adquieren leyendo nuestros versos, leyendo nuestra prosa, y leyendo nuestra antropología. Muchas veces el lenguaje diplomático, el discurso político, no transmite la realidad que transmite el verso (hermano a hermano, desde el corazón de la persona humana) los sentimientos a otros. Nosotros, en nuestra poesía, no vais a encontrar versos que son rencorosos hacia el pueblo marroquí o hacia el régimen marroquí, en ningún momento. Siempre hemos considerado que el pueblo de marruecos es un pueblo hermano, pero no compartimos su invasión por parte de sus gobernantes a nuestros territorios. Nuestra poesía simplemente habla de nuestro dolor, habla de nuestras preocupaciones, nuestro compromiso hacia la recuperación de nuestro territorio ocupado por Marruecos. Pero en ningún momento criticamos o hablamos mal del pueblo de Marruecos o sobre la cultura marroquí, en ningún momento. Siempre hemos sabido diferenciar el pueblo marroquí y sus gobernantes de la posición del pueblo de Marruecos, que es un pueblo vecino, y un pueblo hermano. Esto, si no fuera nuestro pensamiento literario de reflexión a través del verso hacia lo que sucede en nuestro territorio, si no habría escogido este discurso, hubiéramos errado posiblemente contra el pueblo de Marruecos. Pero hemos sabido diferenciar entre los gobernantes, el régimen, la dictadura, la monarquía y pueblo.

Having said all of this, I work in the Autonomous University of Madrid. I am a professor of social anthropology and I have helped many students in the last few years with their practical studies in the Western Sahara. The feeling that I have been able to observe among these students towards the Saharawi cause has come from their reading of our verses, reading our prose, and reading our anthropology. Often diplomatic language, political discourse doesn't convey the reality that the verse does, (brother to brother, from the heart of the human being), in conveying feelings to others. In our poetry, you won't find verses that are resentful towards the Moroccan people or towards the Moroccan regime, at any moment. We have always considered the Moroccan people to be akin to brothers, however, we don't agree with their invasion because of their governance of our territory. Our poetry is simply about our pain, about our worries, our commitment to the recovery of our land that is occupied by Morocco. But in no instance do we criticise or speak badly of the Moroccan people or Moroccan culture, not at all. We have always known the difference between the Moroccan people compared to their government, they are an old people and a brother people. If this was not our literary thinking, if we had not chosen this discourse, we would have possibly failed the people of Morocco. However, we have known the difference between the rulers, the regime, the dictatorship, the monarchy and the people.

Este es el tema con el que alimentamos nuestra literatura en todos los géneros. Creo que los años que estuve con ellos en la metrópoli, las obras que nos han dejado nuestros sabios desde el siglo 17, el colonizador lo omitió por completo. No quiso que esa literatura, de siglos pasados, de tiempo pre colonial llegara las nuevas generaciones que vivían en la metrópoli. ¿Por qué? Porque la poesía está cargada de mucha conciencia. El poeta, cuando escribe, escribe pensando en muchos problemas que atañan diariamente nuestro quehacer diario. Con esto os quiero decir que, hasta el momento, nuestro

compromiso no sólo con la causa saharai sino que con muchas otras causas lo hacemos a través del verso.

This is the topic which fuels all our genres of literature. I believe that the years that I was with them in the territory, the works that left us with their wisdom from the 17th century, were omitted completely by the coloniser. They didn't want this literature from the past, from the pre-colonial era, to reach the new generation that lived in the colony. Why? Because poetry is full of awareness. The poets, when they write, write thinking about many problems that concern their daily tasks. With this I want to say to you that, up until this moment, our commitment, not just with the Saharawi cause, but also with many other causes is done through verse.

Habréis leído mi poema 'El Aaiun o Beirut.' Este poema, lo escribí hace varios años cuando tenía unos 40 años aproximadamente a raíz de un conflicto que surgió en la guerra de Líbano. Yo me sentí identificado con esta guerra porque veía un pueblo que estaba destrozado tal vez por bombas por aviones y yo estaba en La Habana estudiando. Entonces escribí este poema que habéis leído según lo que me dijo Joanna, y el poema es 'El Aaiun o Beirut.'

You will have read my poem "Laayoune or Beirut." I wrote this poem some years ago when I was about 40 years old when the conflict in Libya broke out. I felt as though I identified with this war because I saw people being destroyed by bombs and planes and I was studying in Havana. So I wrote this poem that you have read, according to what Joanna has told me, and the poem is "Laayoune or Beirut."

Desde El Aaiun a Beirut poco distan las palabras
que fluyen de rabia.

From Laayoune to Beirut the words are not far away

that flow from rage

El Aaiun, los ojos
El Aaiun, los ojos
El Aaiun, los ojos.

Laayoune, the eyes

Laayoune, the eyes

Laayoune, the eyes

Y en sus cuencas, perdidas, desorbitadas,
las calles
huelen la misma barbarie.

And in their basins, lost, extortionate,

The streets

They smell of the same barbarity

La maquinaria bélica, las bombas, los tanques,
las balas que fabrica la misma casa,
igual matan en Beirut, El Aaiun o en Saigon.

The military machines, the bombs, the tanks,
the bullets that the same house makes
also kills in Beirut, Laayoune and Saigon

Llámala como quieras, tú que observas
desde el monte Sinai,
desde Paris, Madrid
o el edificio azul en Nueva York.

Call it what you want, you that observe
from the Sinai mountain
from Paris, Madrid

Or the blue building in New York

Yo soy otro Beirut al que nadie llora,
yo soy otro Beirut del que nadie habla,
yo soy ese Beirut hace treinta años,
cada día me matan y resucito.
Yo soy ese otro hermano que Beirut no conoce,
y al que nadie llora.

I am the other Beirut that no one cries for,
I am the other Beirut that no one talks about,
I am that Beirut 30 years ago,
Each day they kill me and I rise from the dead.
I am that other brother that Beirut doesn't know,
and for which no one cries.

Y me llamo El Aaiun, los ojos, que igual rezuman
por El Aaiun o Beirut.

And I am called Laayoune, the eyes, that weep the same
for Laayoune or Beirut

Es decir que nuestra poesía está consagrada a las causas justas, está consagrada a difundir el discurso pacífico, la lucha pacífica. Como habrás visto nuestro mundo está lleno de muchos problemas, de conflictos en el Medio Oriente, en África, y en otros

rincones de la planeta, y de las zonas del sur de América, de Centro América. Pero, os recomiendo, y apelo vuestra conciencia, seáis ciudadanos universales. Seáis observadores de las injusticias que suceden en nuestro mundo. Seáis activistas en vuestro pensamiento contra la injusticia y contra los valores negativos de la globalización que están destruyendo muchas culturas, que están causando muchos problemas en varias partes del mundo. Y seáis, sobre todo, pacifistas, de conciencia. Los gobernantes tienen su pensamiento. Persiguen sus intereses políticos, económicos, pero muchas veces no persiguen, no observan, los intereses de los pueblos. Queremos vivir en paz, queremos vivir en armonía y queremos vivir con amistad entre todos los otros. Creo que el verso, la prosa y la pluma pacífica son las mejores armas atómicas que nosotros los pueblos, sobre todo el mundo de las universidades, los forjadores que sois vosotros, con esto vamos a ganar la paz en el mundo. Sin esto, no podemos ganar nuestro mundo. Y, hablo con vosotros, el dialogo. Preguntarme. Reflexionar. Intervenir, decirme algo. Y así vamos a abrir el dialogo entre todos nosotros y la profesora Allan. Muchas gracias.

That is to say that our poetry is devoted to just causes, it is devoted to broadcasting peaceful rhetoric, a peaceful struggle. As you will have seen, our world is full of problems, of conflicts in the Middle East, in Africa and in other corners of the planet, and in areas in South America, Central America. However, I recommend, and I appeal to your conscience that you are universal citizens. You are witnesses to the injustices that happen in our world. You are activists in your thoughts against injustice and against negative values of globalisation that are destroying many cultures, that are causing many problems in various parts of the world. And you are, above all, pacifists, of awareness. The rulers have their thinking. They follow their political and economical interests, but often they don't pursue or notice the interests of the people. We want to live in peace, we want to live in harmony and we want to live with friendship between us all. I believe that verse, prose and peaceful writing are the best atomic weapons that we, the people, especially in the world of universities, the policy makers that are you, with this we can achieve worldwide peace. Without this, we can't win the world. And, I use dialogue, speech with you. Question me, reflect, get involved, tell me something. And so we can open the dialogue between all of us and Professor Allan. Thank you very much.

JA: Muchas gracias por una intervención y una presentación tan completa. Yo tengo unas preguntas, pero voy a dar la palabra a los estudiantes a ver si alguien tiene preguntas o dudas, o simplemente reflexiones, quizás, sobre lo que ha dicho Bahia. Creo que lo mejor es, si estás cerca del pasillo, que bajes para hacer la pregunta, o sino, diga la pregunta en voz alta, y yo lo repito por el micrófono, porque el micrófono no funciona muy bien y tienes que estar cerca. ¿Entendéis? Bueno, ¿alguna pregunta, alguna duda, alguna reflexión quizás?

Thank you for getting involved and for giving such a complete presentation. I have some questions, but I am going to leave the talking to the students to see if anyone has questions or doubts, or simply reflections perhaps, perhaps about what Bahia has said. I think that this is the best, if you are near the aisle, come down to ask the question, or

instead, say the question loudly and I can repeat it into the microphone because the microphone doesn't work very well and you have to be quite close. Do you understand? Well, any questions, any doubts, any reflections perhaps?

Esmee: ¿Cuándo volvías a los campamentos de refugiados en Argelia, cuando habías terminado tus estudios en Cuba, fue difícil para ti reintegrarse en la sociedad saharauí o no?

When you returned to the refugee camps in Algeria, when you had finished your studies in Cuba, was it difficult to reintegrate yourself into Saharawi society or not?

JA: ¿Has escuchado bien Bahía?

Did you hear that Bahía?

BA: Sí, perfectamente. ¿Cómo se llamaba la estudiante?

Yes, perfectly. What is the name of the student?

EC: Esmee

Esmee

BA: Esmee, muchísimas gracias por tu pregunta. Muy interesante. Pero me vas a recordar un momento muy difícil en mi vida, y pues evito recordarlo porque a los 15 años me separé de mi familia en el Sahara por la guerra con Marruecos. Y me fui a Argelia para estudiar en un internado. Entonces, desde el año 75 hasta 1986 no he vuelto a ver mi padre, mi madre, ni mis hermanas. Hasta pasado una década de tiempo es cuando pude regresar de mis estudios en la Habana y volver a recuperar mi relación y mi contacto con la sociedad. Tuve la suerte, mis años de estudio en la Habana, tuve la suerte de no sufrir el desarraigo, porque cuando vine a Cuba vine con el bachillerato terminado. Vine con una conciencia con que me he armado a aprender de la cultura cubana, coger las cosas positivas para llevarlas y para ayudar con ellas mi sociedad. Cuando regresé, me he encontrado con mi gente, como si fuera que he estado un par de meses fuera. ¿Pero por qué esto? Porque la conciencia que lleve en el bachillerato y la cultura, que lleve recibido de mi madre (mi madre era una maestra, era una mujer sabia, era poetisa), todo esto he llevado en mi memoria durante mis años separado de ella. Y todo esto me ha servido para mantener una identidad propia, una identidad saharauí, que nunca he sido influida negativamente por la cultura de Latino América. Me ayudó la lengua española, porque en América se habla el español, y me encontró aislado dentro de la cultura latinoamericana, muy parecida a la nuestra. Esto sí que es muy importante por una persona que tiene el bachillerato y no ha caído en la desgracia del desarraigo.

Esmee, thank you very much for your question, It's very interesting. However, I am going to remember a very difficult time in my life, and well, I avoid remembering it because at the age of 15 I was separated from my parents in the Sahara, because of the war with Morocco. And I went to Algeria to study at a boarding school. So, from 1975

until 1986 I didn't return to see my father, my mother, or my siblings. Not until a decade had passed could I return from my studies in Havana and return to heal my relationship and my contact with society. I was lucky, my years of study in Havana, I was lucky not to suffer abuse, because when I came to Cuba, I came having completed the baccalaureate. I came with the awareness that I had armed myself to learn about the Cuban culture, find the positive things that I could take to help with those in my society. When I returned, I found myself with my people, as if I had only been away for a few months. But why was this? Because the awareness that I took from the baccalaureate and the culture that I took to my mother (my mother was a teacher, she was a wise woman, she was a poet) all this I kept in my memory during the years I was separated from her. And all this has helped me maintain my own Saharawi identity, that I have never negatively influenced by Latin American culture. The Spanish language helped me, because in America, Spanish is spoken, and I found myself isolated inside Latin American culture, very similar to ours. I know this is very important for someone that has the baccalaureate and who hasn't fallen in the misfortune of being uprooted.

Sin embargo, hubo una generación de estudiantes saharauis que sufrieron este problema del que usted me ha preguntado ahora. Cuando regresaron después de 13 años, de separación con la familia de lejos del Sahara Occidental y su cultura, cuando regresaron al Sahara, se encontraron con un choque social de reinserción a la sociedad, porque mucho de ellos se olvidaron de la lengua. Muchos de ellos se olvidaron de las tradiciones y los valores, morales, culturales de la sociedad. Y empezaron a chocar con la sociedad. Sin embargo, la sociedad saharauí tuvo en cuenta estos problemas que sabían que iban a traer mucho jóvenes cuando regresan de los países donde estudiaban. Algunos estudiaban en países de Europa. Otros, la mayoría, en Latino América, entre Cuba, México, Panamá, y aquí en España también. Pero yo creo que el saharauí por naturaleza, siempre cuando regresa, para conectar con su cultura, no le cuesta mucho. Tal vez meses, pero siempre vuelve a acoplarse con su sociedad, tanto en ámbito religioso, tradicional, cultural, moral y de otros ámbitos sociales. Hoy en día en el Sahara hay miles, miles de estudiantes que estudiaron en la Habana, y hoy en día son médicos en el Sahara, son ingenieros, son periodistas, químicos, profesionales en muchos ámbitos, y están enriqueciendo la cultura saharauí con lo que traen de Cuba, con lo que traen de México, y de Panamá, y con lo que aprendido en Argelia, o en España, o en Estados Unidos de América, o en cualquier país de Europa. Y esto es un tema muy interesante, que hoy en día nuestra cultura es una cultura abierta al mundo.

However, there was a generation of students that suffered this problem that you have asked me about. When they returned after 13 years of separation with their family, far from the Western Sahara and their culture, when they returned to the Sahara, they found themselves with the shock of social reintegration into the society, because many of them had forgotten the language. Many of them forgot the traditions and the values, morals and cultures of the society. And they started to clash with society. However, Saharawi society took into account these problems that they knew the young people were going to bring with them when they returned from the countries where they were studying. Some studied in European countries. Others, the majority, in Latin America, including Cuba,

Mexico, Panama and here in Spain as well. However, I believe that the Saharawis by nature, whenever they return it doesn't take much to connect with their culture. A few months, but they always reconnect with their society, in the religious, traditional, cultural and moral context as well as in other social areas. Today in the Sahara there are thousands, thousands of students that study in Havana, and today they are doctors in the Sahara, they are engineers, journalists, chemists, experts in many fields and they are enriching the Saharawi culture with what they bring from Mexico and from Panama and with what they learnt in Algeria or in Spain or the Unites States of America or in whichever European country. And this is a very interesting topic, that today our culture is a culture that is open to the world.

No somos radicales en nuestro pensamiento. La mujer saharauí tiene mucho valor y posición social dentro de la sociedad saharauí. ¿Por qué? Por esa convivencia con las otras culturas. Por eso, digamos, ese nivel y formación del POLISARIO dio a miles de saharauis chicas que podían terminar sus estudios universitarios y incorporarse a su sociedad. Esto, creo que es uno de los méritos más grandes que podemos hoy en día agradecer al gobierno saharauí, a los dirigentes saharauis, y al proceso de liberación nacional saharauí. Con esto espero haber respondido a tu pregunta. Muchas gracias.

We aren't radical in our thought. The Saharawi woman is brave and has a social position within Saharawi society. Why? Because of this coexistence with other cultures. Therefore, we say, that the educational level and training of the POLISARIO led it to give thousands of Saharawi girls the possibility to finish their university studies and integrate themselves into their society. This, I believe, is one of the biggest merits that we can thank the Saharawi government, the Saharawi leaders, and the process of national Saharawi liberation for today. I hope I have answered your question with this. Thank you very much.

JA: ¿Alguna pregunta más?

Any other questions?

RSD: Yo estudio también la literatura de Las Islas Canarias y sé que los autores de allí han [...] ¿Has tenido problemas con publicar tus libros?

I also study literature of the Canary Islands and I know that the authors from there have [inaudible...] Have you had problems publishing your books?

JA: ¿Has escuchado bien Bahía?

Did you hear that Bahía?

BA: Si. ¿Podrías repetirlo porque no he escuchado bien?

Could you repeat it because I didn't hear it?

JA: Ha dicho Rhodri que ha estado literatura de Las Canarias y estaba preguntando específicamente si has tenido algún problema, en España, con publicar tus libros?

Rhodri said that he has studied the literature of the Canary Islands and was asking specifically if you have had any problems, in Spain, with the publication of your books?

BA: Perfecto, entiendo ahora. Muchas gracias por la pregunta. A ver, el mundo de los editoriales, sabes que es muy difícil y es un mundo muy cerrado. Hoy en día, por daros un ejemplo, hoy en día, un programa, *Reality Show* de esos, que en España se llama programa basura, cuando encontramos un libro relacionado con estos programas, es el libro más vendido, o el libro que más busca los editoriales por el morbo que tiene ese tipo de programas. El mundo de editoriales aquí en España es un mundo muy parecido al *show*. Los grandes escritores, los grandes pensadores, los referentes de la literatura española, tienen muy pocas posibilidades, muchas veces, en publicar sus libros de contenido social, de contenido crítico literario, de contenido pensamiento, porque no le conviene al editorial publicar algo que sea en contra del sistema porque no venden con ello. ¿Entonces qué buscan? Buscan otro tipo de literatura, y con esto intentan llenar sus editoriales y su mundo de agobios. Si no imaginamos un exiliado por ejemplo que es mi caso, que escribe su literatura, que escribe su pensamiento anti-globalización, anti-sistema, pues ninguna editorial se va a interesar en publicarle. Ninguna.

Perfect I understand now. Thank you very much for the question. Let's see, the world of publishing houses, you know it's very difficult, and it's a very closed world. Nowadays, to give an example, nowadays, a program, 'Reality Show,' that in Spain is called a rubbish program, when a book is associated with these programmes, it's the most sold book, or the book that the publishing houses search for most, due to the hype that these type of shows have. The world of publishing here in Spain is a world very similar to these 'shows.' The biggest writers, the biggest thinkers, the references of Spanish literature, have very few opportunities, a lot of the time, to publish their books of social content, of critical literary content, of thoughtful content, because it isn't convenient for the publisher to publish something that goes against the system because they don't sell it. So what are they looking for? They are looking for another type of literature, and with this they try to fill their magazines and their nightmare world. If we didn't imagine someone in exile for example, which is the case for me, who wrote their literature, who wrote their anti-globalisation thought, anti-system, well, no publisher would be interested in publishing it. None.

Sin embargo, en los últimos años, a través del mundo de las universidades, a través de la aparición de nuevas editoriales de seguimiento de problemas sociales, de problemas literarios, investigación de antropología, de sociología, se ha abierto un espacio para este tipo de literatura africana, o del tercer mundo, o latinoamericana, como queréis llamarlo. Y he tenido la suerte de encontrar editoriales, el primer editorial que me publicó, fue un editorial de un profesor de universidad, la Universidad Autónoma de Madrid. Fue el primero que me publicó un libro. Más adelante, un editorial especializado en la cultura de África y del mundo árabe me publicó también mi segundo libro. Y después he sabido centrarme en dónde puedo tener espacio, en dónde puedo publicar. Y he ido buscando editoriales que están interesados en antropología del tercer

mundo, en sociología, en historia, en verso, y allí he tenido la suerte. Hoy en día la verdad es que no me quejo.

However, in the last few years, through the university world, through the appearance of new articles following social problems, literary problems, anthropologic and sociologic research, a space has been opened up for this type of African literature, from the Third World, from Latin America, whatever you want to call it. And I have been lucky enough to find publishing houses, the first editorial that published me was an editorial by a Professor of the Autonomous University of Madrid. It was the first that published my book. Later on, a publisher specialising in African culture and also the Arabic world published my second book as well. And after I have learned to focus on areas where I can have space, where I can publish. I have gone about looking for publishers that are interested in the anthropology of the Third World, in sociology, in history, in verse, and I have been lucky there. Today to be honest I can't complain.

Respondiendo a la pregunta del estudiante, en las Islas Canarias, próximamente tengo un proyecto que se va a publicar en las Islas Canarias, y espero que salga pronto y que, bueno, pues tener un libro allí muy cerca de las costas del Sahara Occidental, como sabrás, que las Islas Canarias distan del Sahara Occidental muy pocos minutos, unos 25 minutos en avión, y tenemos una cultura muy, muy relacionada, muy unida. Los canarios, cuando el Sahara era colonia española, vivían con nosotros. Vivíamos en los mismos barrios. Hacíamos los mismos trabajos. Y teníamos una historia muy, muy antigua, mucho anterior al dominio colonial. Los primeros exploradores, los primeros navegantes, los primeros investigadores que intentaron entrar al continente africano lo hicieron desde las Islas Canarias, y eran canarios. Entonces es una relación que tenemos. Y es algo histórico. Por lo tanto próximamente un libro mío saldrá en las Islas Canarias y espero que puedas tenerlo cuando haces un viaje a Las Palmas, o a cualquier de las preciosas islas canarias. Muchas gracias por la pregunta.

Responding to the student's question, in the Canary Islands, I have a project that is going to be published shortly in the Canary Islands, and I hope that it happens soon so that I have a book there, very close to the shores of the Western Sahara, as you know the Canary Islands are not far from the Western Sahara, only about 25 minutes by plane, and we have a very, very similar and very united culture. The people of the Canary Islands, when the Sahara was a Spanish colony, they lived with us. We lived in the same areas. We did the same jobs. And we have a very, very old history, that goes back long before colonial rule. The first explorers, the first sailors, the first investigators that tried to enter the African Continent did it from the Canary Islands and they were the people from the Canary Islands. So it's a relationship that we have. And it is something historical. Therefore, shortly one of my books will be published in the Canary Islands and I hope that you can have it when you visit Las Palmas or one of the beautiful Islands. Thank you very much for the question.

JA: Me parece muy interesante ese vínculo que has subrayado entre la academia y cómo funcionan los editoriales, las publicaciones, y mucha política también. ¿Alguna pregunta más? ¿Alguna reflexión más? Si, Lucas

The link that you have highlighted between academia and how editorials, publications and politics work, seems very interesting. Any other questions? Any other reflections? Yes, Lucas

LR: [...] globalización

Globalisation

JA: Más alto

Louder

LR: ¿La ocupación es una forma de globalización?

Is the occupation a form of globalisation?

JA: ¿Si ves la ocupación marroquí como una forma de globalización?

Do you see the Moroccan occupation as a form of globalisation?

BA: Bueno pues, muy interesante la pregunta. Muchas gracias por la pregunta. Bueno sabéis que la globalización tiene partes positivas, y partes negativas. Yo creo que la ocupación marroquí al territorio del Sahara Occidental no puedo considerar como una parte de la globalización porque cuando hablamos de la globalización, hablamos de la expansión tecnológica, de que han desaparecido las fronteras, y que el mundo fluye de continente a continente, con sus lados negativos, lados positivos, buenos o malos. Sin embargo la ocupación marroquí se enmarca, como subraya el académico, el fundador de los foros sociales, uno de los más prestigiosos académicos en la sociología del mundo de hoy, Boabdil de Sousa Santos, el portugués, decía que la ocupación marroquí al Sahara Occidental se enmarca de cinco tipos de colonialismo. Y ese colonialismo que ocupa el Sahara Occidental es un colonialismo histórico, que veníamos arrastrando los pueblos desde el reparto colonial de las potencias occidentales al continente de África. Relacionarlo con la globalización, no lo veo justo porque hoy en día la globalización, pues, hasta el momento no se han, no se han surgido, digamos, conflictos debido a este tipo de pretensión territorial en el que un país se ocupa otro. Si que hay conflictos. Y que estos conflictos la globalización lo ha originado. Si hablamos del flujo migratorio que hay desde el Medio Oriente, desde África, hacia el mundo occidental, esto si es por la globalización y por la mala proyección de la política de los dirigentes de los grandes países del mundo occidental. Esto tenemos que tenerlo claro. Y tenemos que luchar contra ese tipo negativo de la globalización.

Well, that is a very interesting question. Thank you very much for your question. Well, you know that globalisation has some positive aspects and some negative aspects. I believe that the Moroccan occupation of the lands of the Western Sahara can't be

considered as a form of globalisation because when we talk about globalisation, we speak of technological expansion, of the disappearing of borders and of the world flowing from continent to continent, with the negative areas, positive areas, good and bad. However, the Moroccan occupation, is contextualised, as the academic has highlighted, the founder of social forums, one of the most prestigious academics in the field of sociology today, the Portuguese Boabdil de Sousa Santos, who said that the Moroccan occupation of the Western Sahara highlighted the five types of colonialism. And the colonialism that occupies the Western Sahara is a historic colonialism, that has been dragging people along, since the colonial division of Africa by the Western powers. Associating it with globalisation, I don't consider right, because, today globalisation, well, until this moment, there haven't, there haven't been, so to speak, conflicts due to this type of territorial ambition where one country occupies another. I know that there are conflicts. And that globalisation has been the cause of these conflicts. If we think of the flow of migrants from the Middle East, from Africa, towards the Western World, this is because of globalisation and for the poor political protection of the leaders of the superpowers in the Western World. This must be clear. And we have to fight against this negative type of globalisation.

La globalización nos se ha unido todos los pueblos del mundo. Las violaciones de derechos humanos que hay en el Sahara Occidental diariamente cometidos por agentes marroquíes contra activistas de derechos humanos, contra defensores de derechos humanos, contra ciudadanos que reivindican sus derecho de autodeterminación, si no fuera la tecnología (parte de la globalización) quedarían en el olvido sin que nadie se entera ni denuncia lo que está pasando al momento en el Sahara Occidental.

Globalisation has united all the people in the world. Human rights violations that exist in the Western Sahara, committed daily by Moroccan officials against human rights activists, against defenders of human rights, against citizens that lay claim to their right to self-determination, if there was no technology (an area of globalisation) they would remain unknown without anyone to inform or denounce what is happening at the moment in the Western Sahara.

Yo tengo nacionalidad española. Soy Saharo-Hispano por no decir Hispano-Saharai porque me parece un termino hegemónico. Con mi identidad Saharai-Español no puedo viajar a la parte ocupada del Sahara Occidental por Marruecos. Me expulsan. Los periodistas españoles no pueden viajar a esta parte del territorio del Sahara Occidental porque les expulsan. Los canarios igual, que están allí a lado del Sahara Occidental. ¿Esto cómo lo podemos definir? ¿Qué tipo de colonialismo impone este tipo de bloqueo, de desinformación y de no buscar testigos contra las violaciones que hay en una parte, en un rincón del mundo? Pues es ese tipo de colonialismo histórico que ignoró la voz de los pueblos, desinformó, escribió su historia sobre la historia de esos pueblos, reinventó la historia de estos pueblos, podemos oír en la sociología y la antropología, y quiere imponer su discurso sobre la realidad que existe. Todo esto, yo creo que, un lado positivo de la globalización es la tecnología que tenemos, y que hoy en día cualquier manifestación que sucede en Beirut, en Jerusalén, en Bagdad, en El

Aiún o en cualquier otra parte, en cuestión de segundas ya está en las redes sociales, en el Facebook, en el Twitter, y en otras aplicaciones que hoy en día tenemos para conectarnos, para unirnos, y para saber lo que está pasando en el mundo.

I have Spanish nationality. I am Saharawi-Spanish not Spanish-Saharawi because for me that is a term used by those in power. With my Saharawi-Spanish identity I cannot travel to the occupied part of the Western Sahara through Morocco. I would be expelled. Spanish journalists cannot travel to this part of the Western Sahara because they would be thrown out. The people of the Canary Islands would also be expelled, because they are on the side of the Western Sahara. How can we define it? What type of colonialism imposes this type of blockade of disinformation and doesn't look for witnesses against the violations that there are in a part, in a corner of the world? Well, it's this type of historic colonialism that ignored the voice of the people, misinformed them, wrote their history above the history of these people, reinvented the history of these people, we can listen to the sociology and anthropology and it wants to impose its language on the existent reality. All this, I believe, the positive side to globalisation is the technology that we have, that today whatever protest happens in Beirut, In Jerusalem, in Bagdad, in Laayoune or any other place, it's a matter of seconds before it is on social media, on Facebook, on Twitter and in other applications that we have to connect with one another, to unite with one another and to know what is happening in the world.

Si acordéis, en los años 80, los casos del mundo Zapatista en México, creo que si no fuera por el internet sino fuera por las redes sociales en aquel entonces, aquel proceso que sucedió en México, nadie en el mundo hubiera seguido, no lo hubiera denunciado, ni lo hubiera acompañado. Las herramientas que tenemos hoy son herramientas que, si sabemos utilizarlas, podemos hacer con ellas lo imposible. Si las usamos de otra manera mal, repercutirá en nuestra lucha, en nuestro pensamiento, y eso nos mete en problemas. Y este es la respuesta que más o menos puedo dar al respecto. Muchas gracias.

If you remember, in the 1980's in the case of Zapatista in Mexico, I believe that if it wasn't for the internet or social networks, no one in the world would have followed the process that happened in Mexico, no one would have denounced or supported it. The tools that we have today are tools that if we know how to use them, we can do the impossible with them. If instead we use them in a bad way, it would have repercussions on our fight, on our thinking, and that would give us problems. And that is the response that I can give out of respect. Thank you very much.

JA: Gracias a ti Bahia. Desgraciadamente, estamos un poco justo de tiempo. Ya termina la clase, pero muchas gracias por toda la información y perspectivas, y para tu tiempo.

Thank you very much Bahia. Unfortunately we are a bit pushed for time. The class is about to end, but thank you very much for all the information and perspectives and for your time.

BA: Gracias a vosotros y estáis invitados todos al Sahara, y a su cultura. Sois bienvenidos a nuestras *jaimas*, en nuestra cultura, y que nuestro verso os haga acompañar la voz del pueblo saharauí y que os haga representante del pueblo saharauí en Inglaterra y en toda Europa. Muchas gracias a todos, y un beso a todos. Saludos.

Many thanks to you, and you are all invited to the Sahara, and to our culture. You are all welcome in our *jaimas*, and our culture and I hope that our verse encourages you to support the voice of the Saharawi people, and to represent the Saharawi people in England and all across Europe. Thank you very much to you all and kisses to all. Best wishes.